

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : (docNorm)
Responsable du corpus : M. Glessgen
Édition de la charte : R. Fawtier / J. Meierhofer (collation)

docNorm097

Édition critique

1295

Type de document: liste: compte

Objet: Compte de Girard le Barillier et Bertand Mouton des garnisons de l'armée de mer à Rouen.

Auteur: non annoncé

Lieu de conservation: BnF, ms. Clairambault 469, f^o199sq.^[a]

Édition antérieure: Fawtier, 1954, Comptes Royaux (1285-1314);
Recueil des Historiens de la France, Documents Financiers, t. II, p.
584-8.

Transcription de la chartre

1 Pour .//.I.//. cheval *et* pour .//.I.//. varlet qui porterent
 .//.V^C. // l. de Maante à Pontoise: .//.III.//. s. ·III. d. **2** Pour
 un varlet *et* [pour] \2 .//.I.//. cheval qui porterent .//.VII^C. // l.
 tournois de Evreues à Maante: ·V. s. **3** Pour [.I.] varlet *et* pour
 .//.I.//. cheval qui porterent \3 ·III^C.//. l. par· de Andeli à
 Maante: .//.III. s. ·III. d. **4** Pour porter ·III^C.//. ·VII. l. d'Andeli [à]
 [M]aante: ·III. s. ·III.//. d. **5** Pour porter \4 ·III^C.//. l. d'Andeli à
 Maante: .//.III.//. s. ·III. d. **6** Pour parchemin *et* escriptures: ·VI.
 lb.· \5 **7** Pour toiles à faire banes pour metre le blé pris à Pontoise *et*
 es villes desus di[tes]: ·C.//. s. **8** Pour panon\6ciaus: ·V.//. s. **9** P
 our une mine prise à Paris ^[1] portee à Roen /. pour estimer la
 mesure de Roen: .//.VIII.//. s.· \7 **10** Pour les despens Jehannot d'
 Orlienz /, qui reçut le blé de Joy /, d'Evreues *et* d'Ivry /. *et* les
 bacons de Bret[eu]l \8 *et* de Verneul, *et* pour ses aides: ·III. lb.·
11 Pour les despens Martin P[oir]ot de .//.I.//. mois en achetant
 bacons: .//.LXXVII. s.· \9 **12** Pour un homme qui fu ovec Bertaut
 Mouton .//.IX.//. semaines *que* le baillif de Gysorz i-envoia pour
 aidier à-acheter \10 les garnisons, pour-lui *et* pour son cheval:
 .//.C.//. s. **13** Pour les despens Bertaut Mouton *et* pour ses aides
 de la mi-quaresme \11 juques à la septembreche, ·III.//. s. le jour:
 ·XXXVIII.//. l. **14** Pour les despens du_dit Bertaut, tant comme il
 a demouré \12 au parlement pour compter: .//.III. lb.· \13 **15** Su
 mme: ·LXVII. l. ·VIII. s. ·III. d. ^[2] \14 **16** Some tote de la [menue]
 despense: ·III^C. ·LXII. l. ·XI. s. ·I. d. **17** [G]rossa summa ^[3] ^[4]. **18** S
 umma [totalis] ^[5] expen.: ·VIII^M. ·VIII^C. ·LIX. l. ·XI. s. ·X. d. ^[6].
19 C'est le compte [Girart] [le] [Barillier] [et] ^[7] Bertaut Mouton des
 vins a_chetez par \15 eus pour les garnisons nostre seigneur le roy,

fait l'an .//.M.//. ·CC.//. ·IIIIXX· et quinze//. \16 **20 Vins**
achetez /. **de** Ernoul de la Granche, .//.XVI.//. tonniaus,
.//.C.//. ·X.//. s. le tonnel: .//.IIII^{XX}. [d.]·III. l. **21 De** Jehan
Loisel, \17 ·XII.//. tonneaus, .//.C.//. ·VIII.//. s. ·III.//. d. le tonnel:
·LXV. l. **22 De** Guillaume d'Ernouville, ·XII.//. tonniaus, .//.C.//.
·VIII.//. s. ·III. d. le tonnel: ·LXV. l. \18 **23 De** Thomas Doublet,
.//.X.//. tonniaus, .//.IIII.//. l. .//.XVI.//. s. le tonnel: ·XLVIII.
l. **24 De** Jaque Doublet, .//.IX. tonniaus, ·VI.//. l. le tonnel: \19
·LIIII.//. l. **25 De** Nicholas Patrenostre, .//.VIII.//. tonniaus, ·C.
.//.X.//. s. le tonnel: ·XLIIII. l. **26 De** Gieffroy d'Escaville, ·X.//.
tonniaus, ·VI.//. l. le \20 tonnel: ·LX.//. l. **27 De** Mahy le Voier,
·VIII.//. tonniaus, ·VI.//. l. le tonnel: ·XLVIII.//. l. **28 De** Guiot
Petiot, ·IIII.//. tonniaus, ·VI. l. le tonnel: \21 ·XXIIII.//. l. **29 De** G
uillaume Prieur, ·XVIII.//. tonniaus, ·VI.//. l. le tonnel: .//.C.//.
·VIII.//. l. **30 De** monsieur Robert Mouton ^[8], ·VIII.//. tonniaus,
·VI.//. l. le tonnel: \22 ·XLVIII.//. l. **31 De** Jehannot Guillart,
.//.IIII.//. keues de Saint Pourcein, au feur de .//.VI.//. l. le
tonnel, ^[9]: ·XII. l. **32 De** Jehannot \23 Guillart dessus dit, ·I.//.
tonnel: .//.C.//. s. **33 De** Jehan Sa[d]eron, ·V.//. tonniaus,
.//.C.//. s. le tonnel: ·XXV.//. l. **34 De** Thomas l'Esclamart, \24
·IX.//. tonniaus, ·IIII.//. l. le tonnel: ·XXXVI. l. **35 De** Feursin
Aleve ^[10], ·VIII. tonniaus, ·VI. l. le tonnel: ·XLVIII.//. l. **36 De**
Symon le Poullalier, \25 ·XI.//. tonniaus une keue, .//.VI.//. l. le
tonnel: ·LXIX. l. **37 De** Guillaume H[...]re, ·XXXIIII.//. tonniaus,
·VI. l. le tonnel: .//.II^C. // .//. ·IIII.//. l.//. **38 De** Nicholas \26 de-
Montfort, .//.X.//. tonniaus, ·VI.//. l. le tonnel: ·LX.//. l. **39 De**
Michiel [de] Bethisi, .//.XII.//. tonniaus, ·VI.//. l. le tonnel:
·LXXII. l. **40 De** Richart le \27 Barillier, //, ·XII.//. tonniaus, ·VI. l.

le tonnel: ·LXXII. l. **41 De Petit**, .//.III.//. tonniaus, ·VI. l. le tonnel: .//.XVIII.//. l. **42 De Mayre d'Espone**, ·VI.//. tonniaus, \28 ·VI.//. l. le tonnel: ·XXXVI.//. l. **43 De Pierre le Prevost**, .//.I.//. tonnel et une keue, ·VI. l. le tonnel: ·IX.//. l. **44 De Guillaume Griller**, .//.II.//. tonniaus: \29 ·XII.//. l. **45 De Huet varlet Raoul Guillart**, .//.I.//. tonnel: ·C.//. ·X. s. **46 De Samouel le juyf de Vernon**, ·IX. tonniaus, ·C.//. ·X. s. le tonnel: \30 ·XLIX. l. ·X.//. s. **47 De Guillaume le Co[ur]eeur**, .//.I.//. tonnel: [·C.] s. **48 De Bertaut** ^[11] Mouton, ·VIII. tonniaus, ·VI. l. le tonnel: ·XLVIII. l. **49 De Hakin le** \31 juyf de Maule, .//.XXIII. tonniaus: ·LXXVI. l. ·XIII. s. ·IIII. d. **50 De Raoul le Charretier**, ·IX.//. tonniaus: ·XLVI. l. ·XV. s. \32 **51** ^[12] Somme des tonn[e]aus [sent] [lie]: ·XXXII^{XX}. ·II. tonniaus ·II. queues \33 **52 Somme de l'argent**: .//.XV^C. // .LXI. l. ·VIII.//. s. ·IIII.//. d. \34 **53 Vins reez / de Raoul-Bernart**, .//.XIX.//. muys, .//.XX.//. s. le mui: ·XIX. l. **54 De Guillaume Prieur**, ·LXI. mui et demi, ·XXIII.//. s. le \35 mui: .//.LXXIII.//. l. ·XVI. s. **55 De Jehannot Guillart**, ·LXXII.//. muys, ·XXVIII. s. le mui: ·C.//. l. ·XVI. s. **56 De Robert Turpin**, ·XXVII.//. muys, \36 ·XXIII.//. s. le mui: ·XXXII. l. ·VIII. s. **57 De Nouel Bullehache**, ·XXII.//. muys, ·XXIII.//. s. le mui: ·XXVI. l. ·VIII.//. s. **58 De Raoul** \37 Turpin, .//.XXIX. muys, .//.XXIII. s. le mui: .//.XXXIII. l. ·XVI. s.//. **59 De Jehan Saderon**, ·XXI. mui, ·XX. s. le mui: ·XXI. l. **60 De Guillaume** \38 le Rous, ·XXXVIII. mui et demi: ·XLVI. l. .//.II.//. s.//. **61 De Ernoul de la Grange desus dit**, ·XXXVI. mui, .//.XXVI.//. s. le mui: .//.XLVII.//. l. \39 ^[i] ·IX.//. s. **62 De Jehan Dartie**, ·XXV.//. muys, ·XXIII.//. s. le mui: .//.XXX.//. l.//. **63 De Phillippe Mauves**, ·IX.//. muys, ·XVIII.//. s. le mui: ·VIII.//. l. .//.II.//. s. \40 **64 De Jehan le Mestre**,

.//.III.//. muys et demi ^[13],//, ·XX.//. s. le mui: ·LXX. s. **65 De**
 Jehan Poiletot, ·XXXVI.//. muys, ·XXIII.//. s. le mui: .//.XLIII. l.
 .//.III.//. s.//. \41 **66 De** Thomas Doublet, ·XXIII. muys,
 .//.XX.//. s. le mui: .//.XXIII. l. **67 De** monsieur Jehan de
 Villette, .//.LXXVI.//. muys, ·XXIII.//. s. le mui: \42 ·III^{XX}.//.
 ·XI.//. l. ·III.//. s. **68 De** Guillaume Jamelin, ·XXII.//. muys,
 .//.XXIII.//. s. le mui: .//.XXVI.//. l. ·VIII.//. s. **69 De** Raoul le
 Charretier ^[14], .//.XV.//. muys, \43 ·XXIII.//. s. le mui:
 .//.XVIII.//. l. \44 **70** ^[15] Somme du vin reet: .//.V^C. //.
 ·XXXV.//. muis et demi qui valent ·VII^{XX}.//. tonniaus· \45 **71 S**
 omme de l'argent: .//.VI^C. ·XLV.//. l. ·III.//. s. \46 **72** [So]mme t
 oute de vin: .//.III^C. // .XXII.//. tonniaus et .//.II.//. ceues?
^[16]. **73** Somme [toute] de-l'argent de l'achet dou vin: .//.II^M. ·II^C.

^[17] ·VI. l. ·XI.//. s. ·III. d. /, **des**_quiex l'en n'a poié que
 .//.III^C. // .LXXIII.//. l. ·XI. s., \47 les parties au dos et [les]
 personnes: **74** Demeure à paier du vin: .//.XVIII^C. ·XXXIII. l.
 ·III. d. par· ^[18] \48 **75** Somme toute que debetur pro bladis, pisis,
 baconibus, vinis et aliis ut supra: ·VI^M. ·VI^C. ·XIX. l. ·XIII. s. ·I. d.
^[19] **76 Mises pour les vins** /. **pour** chag[i]er et descharger ^[20] et
 pour amener ·VII. tonniaus pris à Maulle à la rive://. ·VI. s. ·VI. d.
 \49 **77** Pour traire hors des celliers, **pour** charger es charretes et
 pour descharger à-la rive .//.XXIII.//. tonniaus de vin pris à
 Maulle: \50 ·XXIII.//. s. ·VI.//. d. **78** Pour amener les en charretes
 juques à Maante, .//.III.//. s. le tonnel: .//.III.//. l. ·XII.//. s.
79 Pour ·II. varlets qui \51 les conduirent: .//.II.//. s. **80** Pour
 traire hors des celiers et pour charger en charretes et pour metre en
 la nef ·XX.//. tonniaus pris à Mon\52chauvet://, ·XX.//. s. **81** Pour

le louer des charretes des_diz tonniaus, ·III.//. s. le tonnel:
 .//.III.//. l. **82** Pour ·II.//. varlets qui les conduirent: \53 ·II.//. s.
83 Pour traire hors des seliers, pour charger es charettes et pour
 descharger à-la rive .//.LXXVII.//. tonniaus pris à Espone \54 et à
 Mesierre: ·LXXVI. s. **84** Pour le louer des charretes: ·VII.//. l.
 ·XIII.//. s. **85** Pour .//.I.//. varlet qui les conduist par ·III.//.
 jours: .//.III.//. s. \55 **86** Pour traire hors des celiers, //, pour
 charger es charretes et pour descharger à la rive ·VIII.//. tonniaus
 pris à Pontoise: .//.X.//. s. **87** Pour \56 louer des-charretes: ·X. s.
88 Pour amener le vin par eaue juques à Maante et pour metre en
 la-nef: .//.VIII. s. **89** Pour un varlet [qui] \57 **90** les conduist:
 .//.XII.//. d. **91** Pour traire hors des celiers ·XI.//. tonniaus et une
 pipe pris ^[21] à Poissy et pour louer des charretes: ·XVI. s. \58 **92**
 Pour amener les par eaue à Maante /. et pour charger en la nef:
 .//.V.//. s. **93** Pour .//.I.//. varlet qui les conduist: ·II.//. s.
94 Pour traire hors des \59 celiers, pour charger es charretes et p
 our descharger à-la rive ·XX. tonniaus de vin ^[22] pris à Lymoi ^[23]:
 .//.XXIII.//. s. **95** Pour louer des charretes: .//.XIII.//. s.
 ·III.//. d. \60 **96** Pour traire hors des celier, pour charger es
 charretes et pour descharger à-la rive .//.VI^{XX}. .//.II.//. tonniaus
 pris à Maante: .//.VII. l. ·XIII.//. s. **97** Pour \61 louer des
 charretes: ·LIII.//. s. **98** Pour apparellier ·XIII^{XX}. .//.II.//.
 tonniaus /, deus keues dessus diz /, de cerglez, //, d'oziers, //, de
 fons, de \62 douves et pour le louer aus char_pentiers: .//.XII. l.
99 Pour .//.VII^{XX}. // tonniaus wis /, achetez ·VII.//. s. le tonnel:
 ·XLIX.//. l. **100** Pour porter les \63diz tonniaus au leu où il furent
 reliez: ·VIII.//. s. **101** Pour ceus qui reeschierent les vins: ·XX.//. s.
102 Pour ceus qui aidierent à re\64cevoir les bariz: .//.X.//. s.
103 Pour porter ·V^C. .//.XX.//. muys /. de vin reet ^[24] /. à emplir

les tonniaus dessus diz /, ou batel, .//.IIII.//. d. le muy: \65
 ·VIII.//. l. ·XIIII.//. s. ·IIII.//. d. \66 **104** Pour les despens *et pour*
 les journees de .//.V.//. charpentiers qui conduirent les vins à
 Roen, ·XII.//. d. par \67 jour: .//.L.//. s. **105** Pour mener
 .//.IIII^C. // .XXII.//. tonniaus *et* .//.II.//. queues par eaue /, de
 Maante à Roen: //, ·VI. ? ^[25] l. ·XVII. s. ·VI. d., *et est le tonnel*
 .//.II.//. s. \68 ·VI.//. d. **106** Pour .//.II.//. hommes qui aidierent
 à acheter les vins: .//.XL. s. **107** Pour traire hors des celiers *et pour*
 amener à la nef ·IX.//. \69 tonniaus de vins /. pris à Vernon:
 .//.X.//. s. **108** Item, pour les des_pens Girart le-Barilier *et* lour
 [aid]es ^[26] qui aidiere les vins à achav\70ter *et pour* Bertaut Mouton
 ·V. s. de journee: ·VIII. lb. \71 **109** ^[27] Somme de ceste despense:
 .//.VIII^{XX}. // .XV.//. l. ·VII. s. ·II.//. d. \72 **110** Somme toute de
 l'achat dou vin *et de-la despense*: .//.II^M. ·III^C.//. ·IIII^{XX}.//. l.
 ·XXXVIII.//. s. ·VI.//. d. ^[28] **111** Somme toute de touz achaz *et*
 despens desus diz: .//.XI^M. // . ^[29] ·II^C. ·XLI. l. ·X. s. ·IIII. d. par. ·
 \73 **112** Debentur ·VI^M.//. ·V^C. ·IIII^{XX}. ·XV. l. ·II.//. d. par. ,//, *et*
 summa que debetur pro victualibus est ·VI^M. ·VI^C. ·XIX. l. ·XIII. s.
 ·I. d. par. , \74 *et sic debet dictus Bertaudus Regi*: .//.XXIIII.//. l.
 ·XII.//. s. ·XI. d. par. //, **113** Cadunt ·VI. l. *pro quibusdam*
expensis factis apud Nan\75netas. ^[30] \76 **114** ^[ii] ^[31] Ce ^[32] sont cil
 qui sont païé des vins: \77 Ernoul de la Granche: ·VII. lb. ·XV. s. \78
115 Nicholas Patrenostre: ·XLIIII. lb., \79 Guillaume Priour: ·C.?
 ·VIII. lb. \80 **116** Monseigneur Robert Mouton: ·XLVIII. lb. \81
 Pierres Prevost: ·IX. lb. \82 Bertaut Mouton: ·XLVIII. lb. \83
117 Item Guillaume Priour: ·LXXIIII. lb. ·XVI. s. *pour vin reet* \84
118 Jehan Dartie: ·XXX. lb. \85 **119** Somme de ces parties: ·III^C.
 ·LXXIIII. lb. ·VI. s. ^[iii]. **120** ^[iv] ^[33] Le-compte Bertau des blez *et des*

autres choses· \86 **121** Doit le_dit Bertaut://. blé d'achat:
 .//.VII^C. // .XLVI.//. muis .//.X.//. sextiers une mine, à la
 mesure de Rouen qui font à la mesure de Paris: .//.M.//. ·XI.//. \87
 muis .//.III.//. sextiers une mine,//. conté pour le mui de Rouen
 au mui de Paris: .//.XVI.//. sextiers et demie mine.//. **122** Item,
 pois /. et feves \88 de a_chat: .//.XXXIII.//. muis .//.XI.//.
 sextiers .//.I.//. boissel, à-la mesure de Rouen, qui font à la mesure
 de Paris: .//.XLVII.//. muis .//.III.//. sextiers ·VI.//. \89
 boisseaus· **123** Item, bacons://. mil .//.V^C. // .XXII.//.
 bacons://. **124** Item, .//.II^M. // .III^C.//. fromages://, **125** Item,
 ·III^C.//. ·XXII. tonniaus de vin et ·II. queues· ^[34] \90 **126**
Despensse pour blé livré à Rouen à Jehan de Compingne et
 Symon l'Archier: .//.VII^C. // .XLVI.//. muis .//.X.//. sextiers \91
 une mine, à la mesure du_dit lieu.//. **127** Item, pour pois et feves
 livrez à ceus mesmes en-celui lieu: .//.XXXIII.//. muis \92 ·XI.//.
 sextiers .//.I.//. boissel, à-la_dite mesure.//. **128** Item, pour
 bacons livrez à ces mesmes en celui lieu: .//.M.//. ·V^C.//. ·XXII.//.
 bacons· \93 **129** Item, pour fromages livrez à Rouen à ces mesmes:
 .//.II^M. // .II^C.//. ·LXIII.//. fourrages.//. **130** Item,
 .//.XXXVI.//. fourrages /. qui \94 furent touz perduz et froissiez
 au charreier.//. **131** Somme des fromages: ·II^M.//. ·III^C.//. **132** Item,
 à Girart le Barillier à Rouen: ·III^C. ·XXII. tonniaus et ·II. queues de
 vin et quite· ^[35] \95 **133** Vide tergo ^[v].

Notes de fiche

^[a] Source des images: gallica.bnf.fr / BnF

Notes de transcription

- [1] Ms.: *a* exponctué.
- [2] Somme effacée.
- [3] Résolution de l'abréviation douteuse: Fawtier transcrit *s(upra)*.
- [4] Ces deux mots ont été ajouté en encre noire.
- [5] Lecture douteuse.
- [6] Cette somme a été ajoutée puis cancellée en encre noire.
- [7] Les mots entre crochets ont été rayés en encre noire.
- [8] Ms.: *RobertMouton* souligné.
- [9] En interligne: *pour.II.tonniaus*. Il ne nous semble pas s'agir de la même main que pour le texte principal.
- [10] Lecture douteuse: *Feursin* ou *Foursin*, *Aleve* ou *Alene*.
- [11] Lecture douteuse: *B(er)taut* ou *B(er)tant*.
- [12] Pied-de-mouche.
- [13] Ms.: *(et) demi* ajouté en interligne (par la même main).
- [14] Fawtier transcrit *Chant(re)*.
- [15] Pied-de-mouche.
- [16] Lecture douteuse.
- [17] Le chiffre *.II.C.* a été ajouté en encre noire et remplace un autre chiffre, rayé.
- [18] Le passage de *Demeure* à *p(ar)* a été ajouté en encre noire.
- [19] Le passage de *So(m)me* à *.I.d.* a été ajouté en encre noire.
- [20] Dans ce ms., les verbes *charger* et *descharger* n'apparaissent que sous forme abrégée. Fawtier a choisi de restituer la terminaison parfois par *-ier*, parfois *-er*. Nous ne sommes pas sûre quel choix il faudrait adopter ici, mais nous avons décidé de harmoniser la résolution des abréviations et d'utiliser toujours *-er*.
- [21] Ms.: *i* suscrit.
- [22] Ms.: le passage de *.XX.* à *vin* a été ajouté en interligne (evt. par une autre main).
- [23] Lecture douteuse: Fawtier transcrit *Limei*.
- [24] Lecture douteuse: *reet* ou *reec*.
- [25] Lecture douteuse.
- [26] Lecture douteuse.
- [27] Pied-de-mouche.
- [28] Cette dernière somme à été soulignée en encre noire.
- [29] Ms.: il suit une somme rayée qui a été remplacée par les chiffres suivants (en encre noire).
- [30] Le passage de *Debent(ur)* à *Nannetas* a été ajouté en encre noire.

[31] Pied-de-mouche.

[32] Lecture douteuse: *ce* ou *ci*.

[33] Cette page semble avoir été écrite par une autre main que les deux qui précèdent.

[34] Le passage de *Item.III.C.* à *queues* semble avoir été ajouté par une autre main.

[35] Le passage de *àGirart* à *quite* a été ajouté par une autre main.

Notes linguistiques

[i] Début f°201.

[ii] Au verso:

[iii] En réalité: 268 l. 11 s. (cf. Fawtier, *Comptes Royaux...*, p. 586).

[iv] Début f°203r.

[v] Fawtier (*Comptes Royaux...*, p. 588) note: « Ce renvoi concernait sans doute la membrane qui manque. »